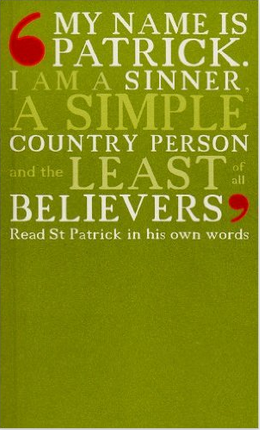
# Übung: TEI-Vertiefung 1: Metadaten, Text und Transkription, Referent: Roman Bleier

**Übung Teil 1: Metadaten für das Befüllen des <teiHeader>**



Titel: My name is Patrick

Untertitel: A digital edition of the English translation by Pádraig McCarthy

Verfasser: Patrick von Irland

Übersetzer: Padraig McCarthy

Erscheinungsjahr: 2011

Erscheinungsort: Dublin

Copyright: The copyright owner of the English translation is Padraig McCarthy, 2011

Repository: Zentrum für Informationsmodellierung, Universität Graz

**Übung Teil 2: Jeweils drei Kapiteln von Patrick’s *Confessio* und *Epistola* in englischer Übersetzung mit Fußnoten**

**Volltext:** [**http://www.confessio.ie/**](http://www.confessio.ie/)

Confession

1.

My name is Patrick. I am a sinner, a simple country person, and the least of all believers. I am looked down upon by many. My father was Calpornius. He was a deacon; his father was Potitus, a priest, who lived at Bannavem Taburniae[[1]](#footnote-1). His home was near there, and that is where I was taken prisoner. I was about sixteen at the time. At that time, I did not know the true God. I was taken into captivity in Ireland, along with thousands of others. We deserved this, because we had gone away from God, and did not keep his commandments. We would not listen to our priests, who advised us about how we could be saved[[2]](#footnote-2). The Lord brought his strong anger upon us, and scattered us among many nations even to the ends of the earth. It was among foreigners that it was seen how little I was.

2.

It was there that the Lord opened up my awareness of my lack of faith. Even though it came about late, I recognised my failings. So I turned with all my heart to the Lord my God, and he looked down on my lowliness and had mercy on my youthful ignorance. He guarded me before I knew him, and before I came to wisdom and could distinguish between good and evil. He protected me and consoled me as a father does for his son.

3.

That is why I cannot be silent – nor would it be good to do so – about such great blessings and such a gift that the Lord so kindly bestowed in the land of my captivity. This is how we can repay such blessings, when our lives change and we come to know God, to praise and bear witness to his great wonders before every nation under heaven.

Letter to the soldiers of Coroticus

1.

I declare that I, Patrick, – an unlearned sinner indeed – have been established a bishop in Ireland. I hold quite certainly that what I am, I have accepted from God[[3]](#footnote-3). I live as an alien among non-Roman peoples, an exile on account of the love of God – he is my witness that this is so. It is not that I would choose to let anything so blunt and harsh come from my mouth, but I am driven by the zeal for God. And the truth of Christ stimulates me, for love of neighbours and children: for these, I have given up my homeland and my parents, and my very life to death, if I am worthy of that. I live for my God, to teach these peoples, even if I am despised by some.

2

With my own hand[[4]](#footnote-4) I have written and put together these words to be given and handed on and sent to the soldiers of Coroticus.[[5]](#footnote-5) I cannot say that they are my fellow-citizens, nor fellow-citizens of the saints of Rome, but fellow-citizens of demons, because of their evil works. By their hostile ways they live in death, allies of the apostate Scots and Picts. They are blood-stained: blood-stained with the blood of innocent Christians, whose numbers I have given birth to in God and confirmed in Christ.

3

The newly baptised and anointed were dressed in white robes; the anointing was still to be seen clearly on their foreheads when they were cruelly slain and sacrificed by the sword of the ones I referred to above. On the day after that, I sent a letter by a holy priest (whom I had taught from infancy), with clerics, to ask that they return to us some of the booty or of the baptised prisoners they had captured. They scoffed at them.

1. There are various theories about the whereabouts of Bannavem Taburniae; none is conclusive. In section 43, he writes of going to Britain, with the intriguing phrase “quasi ad patriam” – “as though (or nearly) to my native land”. He mentions Britain also in section 23. [↑](#footnote-ref-1)
2. Daniel 9:5-6: We have gone aside from your commandments … we have not listened to your servants the prophets. [↑](#footnote-ref-2)
3. 1 Corinthians 15:10: I am the least of the apostles … but by God's grace, that is what I am. [↑](#footnote-ref-3)
4. As in some letters of St Paul, (1 Corinthians 16:21; Galatians 6:11; Colossians 4:18; 2 Thessalonians 3:17), Patrick notes that he uses his own handwriting as a mark of authenticity. [↑](#footnote-ref-4)
5. Coroticus: Also the name of a chieftain who resisted the Roman invasion of Britain in 43 AD; and of the Welsh St Caradoc who died in 1124. [↑](#footnote-ref-5)